

Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i przybędą, i spoczną one wszystkie w jarach rzecznych i w urwiskach skalnych, i na wszystkich krzakach ciernistych,* i na wszystkich wygonach.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a te przylecą i obsiadą rzeczne jary i skalne urwiska, cierniste krzaki i wszystkie wodopoje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przybędą, i wszystkie obsiadą puste doliny i rozpadliny skalne, wszelkie krzaki koleczaste i wszelkie krzewy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyjdą a usiądą wszystkie w dolinach pustych, i w rozpadlinach skalnych, i na wszystkich drzewach urodzajnych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i przyjdą, i będą odpoczywać wszyscy nad potoki dolin i w rozpadlinach skał, i we wszystkich chróscinach, i po wszystkich jamach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przylecą, i wszystkie razem obsiadą parowy potoków i rozpadliny skalne, każdy krzak koleczasty i wszystkie pastwiska.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przybędą, i usiądą wszystkie w jarach rzecznych i w rozpadlinach skalnych, i na wszystkich krzakach ciernistych, i na wszystkich wygonach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystkie przybędą i obsiadą wąwozy potoków i rozpadliny skalne, wszystkie cierniste krzaki i wszystkie pastwiska.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nadlecą one i wszystkie obsiadą urwiste parowy i rozpadliny skalne, wszelkie krzaki i wszystkie pastwiska.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a nadciągną i opadną wszystkie na urwiste wąwozy i załomy skalne, na wszelkie krzaki i na wszelkie pastwiska.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і підуть всі і спочинуть в щілинах країни і в камінних дірах і в печерах і в усякій розколині і в усякому дереві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	więc nadciągną, i wszystkie się rozsiądą na opuszczonych dolinach, na rozpadlinach skał, na wszystkich ścierniskach oraz na wszystkich pastwiskach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i one przylecą, i siądą, wszystkie, na urwistych dolinach potoków i na rozpadlinach skalnych, i na wszystkich ciernistych zaroślach, i na wszystkich wodopojach.

¹⁾ krzaki cierniste, נִצְצִימִים (na'atsutsim), lp נִצְצִיץ , <x>290 7:19</x>L.

²⁾ na wszystkich wygonach, נְהָלִילִים (nahalolim) lp נְהָלֵל , hl, lub: (1) na wszystkich cierniach, <x>290 7:19</x> L; (2) przy wszystkich wodopojach.